

## РУССКИЕ ВО ФРАНЦИИ, АМЕРИКАНЦЫ В РОССИИ. НОВЫЕ КНИГИ СЕРИИ «ROSSICA. РОССИЯ И ЗАПАД. ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ И КОНТАКТЫ»

### РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГИ

*Александр Строев.* Литературные судьбы русских писателей во Франции. М.: Литфакт, 2023. 320 с.

*Галина Лапина.* Американцы в Москве: 1930–1940. М.: Литфакт, 2022. 206 с.: ил.

### О.Ю. Панова

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова; Институт мировой литературы имени А.М. Горького РАН; Москва, Россия; olgapanova65@mail.ru*

**Аннотация:** В двух новых монографиях научной серии «ROSSICA. Россия и Запад. Литературные связи и контакты» издательства «Литфакт» рассматриваются русско-французские и советско-американские литературные и культурные связи первой половины XX века. Книга А.Ф. Строева посвящена литературной и общественной репутации и рецепции творчества во Франции русских писателей (И. Бунина, Дм. Мережковского, А. Белого, Е. Замятина, М. Волошина). В книге Г.В. Лапиной рассматриваются американо-советские контакты и совместные проекты 1930-х — начала 1940-х гг. — театральные, кинематографические, образовательные; ее герои — американские писатели, журналисты, дипломаты, артисты, студенты. Оба исследования построены на архивных документах, письмах, мемуарах, художественных текстах, материалах отечественной и зарубежной прессы. Изучение внушительного корпуса источников позволило раскрыть неизвестные эпизоды в жизни русских писателей во Франции и новые страницы их творчества, реконструировать историю творческого сотрудничества отечественных и американских деятелей культуры, науки, литературы, театра и кинематографа.

**Ключевые слова:** А.Ф. Строев; Г.В. Лапина; рецензия; русско-французские литературные связи; советско-американские литературные и культурные контакты; рецепция русской литературы и культуры в Европе и США; Дм. Мережковский; Иван Бунин; Андрей Белый; Евгений Замятин; тревелог

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-06-19

**Финансирование:** Исследование выполнено в Институте мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00393 «Россия / СССР и Запад: встречный



взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке», <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>

**Для цитирования:** Панова О.Ю. Русские во Франции, американцы в России. Новые книги серии «ROSSICA. Россия и Запад. Литературные связи и контакты». Рецензия на книги: Строев А.Ф. Литературные судьбы русских писателей во Франции. М.: Литфакт, 2023. 320 с. Лапина Г.В. Американцы в Москве: 1930–1940. М.: Литфакт, 2022. 206 с. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 6. С. 206–211.

## **RUSSIANS IN FRANCE, AMERICANS IN RUSSIA. NEW BOOKS OF THE SCHOLARLY SERIES ROSSICA. RUSSIA AND THE WEST. LITERARY CONTACTS & CONNECTIONS**

**Alexandre Stroev. Destins littéraires des écrivains russes en France. Moscow, Litfakt Publ., 2023. 320 p.**

**Galina Lapina. Americans in Moscow, 1930–1940. Moscow, Litfakt, 2022. 206 p.**

### **Olga Panova**

*Lomonosov Moscow State University, Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences; Moscow, Russia; olgapanova65@mail.ru*

**Abstract:** New monographs of the scholarly series ROSSICA. *Russia and the West. Literary Connections and Contacts* of the Litfakt publishing house examine Russian-French and Soviet-American literary and cultural connections of the first half of the 20<sup>th</sup> century. Book by Alexandre Stroev is dedicated to the Russian writers (I. Bunin, Dm. Merezhkovsky, A. Bely, E. Zamyatin, M. Voloshin) in France, their literary and public reputation and the reception of their works. Galina Lapina considers American-Soviet contacts and joint projects (theatrical, cinematic, educational) of the 1930s and early 1940s. The heroes of her book are American writers, journalists, diplomats, artists, and students. Both monographs are based on archival documents, letters, memoirs, fictional texts, materials from the Soviet/Russian and foreign (French or American) press. The study of an impressive source array made it possible to reveal unexplored episodes in the life of Russian writers in France and unknown part of their legacy, to reconstruct the history of Soviet-American joint ventures in the fields of culture, education, literature, theater and cinema.

**Keywords:** Alexandre Stroev; Galina Lapina; review; Russian-French literary connections; Soviet-American literary and cultural contacts; reception of Russian literature and culture in Europe and the USA; D. Merezhkovskii; Ivan Bunin; Andrey Bely; Evgenii Zamiatin; travelogue

**Funding:** The research was carried out at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences and was financially supported by the Russian Scientific Fund, grant no. 23-18-00393 “Russia and the West viewing each other: Literature at the intersection of culture and politics, XX century”, <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.

**For citation:** Panova O.Yu. (2023) Russians in France, Americans in Russia. New Books of the Scholarly Series ROSSICA. *Russia and the West. Literary Contacts & Connections. Alexandre Stroeov. Destins littéraires des écrivains russes en France.* Moscow, Litfakt Publ., 2023. 320 p. Galina Lapina. Americans in Moscow, 1930–1940. Moscow, Litfakt, 2022. 206 p. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 6, pp. 206–211.

Серия «ROSSICA. Россия и Запад» издательства «Литфакт» была основана в 2019 г.; в ней, в частности, вышли книга К.М. Азадовского «Сюжеты и судьбы: немецко-русские отражения» (2019) и научное издание пьесы и киносценария Анри Барбюса (*Анри Барбюс. Иисус против Бога. Творцы*) вкуче с собранием материалов, связанных с разработкой этих сюжетов «социалистической агиографии». В 2022–2023 гг. в серии появились две новые монографии, посвященные российско-западным литературным и культурным связям. Первая из них — «Литературные судьбы русских писателей во Франции» — объединяет работы последних лет крупного российско-французского исследователя, профессора Новой Сорбонны А.Ф. Строева. Все они посвящены деятельности, литературной и общественной репутации и восприятию творчества русских писателей во Франции в первой половине XX века. Герои книги — Максимилиан Волошин, Дмитрий Мережковский, Иван Бунин, Андрей Белый, Евгений Замятин; речь также идет об их многочисленных литературных друзьях, знакомых, посредниках, критиках, переводчиках, таких, например, как Жан Шюзевиль, близко знакомый с Ремизовым, Мережковским, Гумилевым, Вениамин Горелький или Виктор Серж. Книга построена на архивных материалах, воспоминаниях, письмах, текстах художественных произведений; но основной массив источников — это французская пресса, которая позволяет воссоздать хронику того или иного периода жизни писателя, погрузиться в литературную полемику, составить представление о том образе русских литераторов и, шире, русской литературы, который складывался у французской аудитории.

В книге восемь глав; тема первой — жизнетворчество Максимилиана Волошина и Алексея Толстого и их взгляд на современную «цивилизацию машин»; главы со второй по шестую посвящены Дмитрию Мережковскому — от первых рецензий и переводов до некрологов и посмертных статей о нем во французской прессе. В четвертой главе речь идет о рецепции не только Мережковского, но и Бунина во Франции в начале 1930-х. Седьмая глава «Андрей Белый в зеркале французской критики» освещает не только восприятие его творчества, но и круг его общения во Франции. В восьмой главе перед читателем предстает Замятин в амплуа сценариста.

Практически каждая глава снабжена приложениями, в которых собраны интереснейшие материалы. Среди них, например, реконструированная по газетам летопись «нобелевского года» Ивана Бунина, материалы для биографии Дм. Мережковского в период немецкой оккупации Франции, впервые опубликованные сценарные заявки Замятина — «синопсисы» задуманных им произведений, и многое другое. Говоря о роли цифровых технологий, резко расширяющих массив доступных источников, ускоряющих и облегчающих исследовательский поиск, А.Ф. Строев видит здесь не только колоссальное достижение, но и серьезный вызов: «...теперь придется заново писать всю историю восприятия русских писателей во Франции, в том числе в первой половине XX века» (7). Книга, вместившая огромный материал, переведенный и аналитически проработанный, дает пример исследования, сочетающего лучшие традиции с новыми возможностями, порожденными эрой digital humanities.

Солидная источниковая база отличает и вторую монографию, написанную российско-американским исследователем, критиком, переводчиком Г.В. Лапиной, много лет преподававшей русский язык и литературу в одном из крупнейших американских университетов. Книга «Американцы в Москве: 1930–1940», как свидетельствует ее автор, «родилась в процессе чтения лекций и общения со студентами университета штата Висконсин-Мэдисон» (6). Вероятно, большим преподавательским опытом объясняется искусство рассказчика, узнаваемая авторская интонация, которая придает книге цельность и стилистическое единство. Книга — по сути дела, сборник статей, объединенных под одной обложкой. В ней пять глав, каждая из которых представляет собой заверченный и самостоятельный сюжет. Из этих пяти историй три в разные годы публиковались в журнальных вариантах, а две печатаются впервые. Первая глава — о приезде в СССР афроамериканской любительской актерской труппы для съемок на студии «Межрабпомфильм» пропагандистского фильма «Черные и белые» (1932). Этот хорошо изученный эпизод часто привлекал внимание исследователей, поскольку в числе участников американского «кинодесанта» был Лэнгстон Хьюз, крупнейшая «звезда» Гарлемского ренессанса. Однако на русском языке такая полная история неудавшегося, но нашумевшего кинопроекта представлена впервые. Особый интерес для литературоведа представляет подробный анализ неопубликованного сценария фильма, написанного Л. Хьюзом и хранящегося в фонде рукописей библиотеки Эмори.

Вторая и третья главы посвящены театральным сюжетам. Во второй главе это приезд в Москву драматурга Софи Тредуэлл и ее

пьеса о советской жизни «Земля обетованная» (1934), текст которой дан в приложении к книге. Перевод был выполнен Галиной Лапиной по машинописной рукописи, которая больше восьмидесяти лет хранилась в архиве; читатель получает возможность познакомиться с необычным, ярким художественным произведением, в котором предстает образ СССР тридцатых годов, созданный иностранной гостьей, пробывшей в Москве всего около двух месяцев, но сумевшей по-своему понять и почувствовать мир советского коммунального быта и рассказать о нем средствами театра.

В третьей главе «Американские паломники в театральной Мекке. Московские театральные фестивали “Интуриста” 1933–1937 гг.» история советской «театральной пятилетки» реконструируется на основе советской и американской прессы, а также свидетельств участников событий — гостей фестивалей: знаменитого критика Брукса Аткинсона, театроведа Оливера Сейлера, режиссера Холстеда Уэллса, историка театра Генри У. Л. Даны, драматурга Лилиан Хеллман, актрисы Бланш Юрка, побывавшей после премьеры «Дней Турбиных» в гостях у автора пьесы М.А. Булгакова и его жены, Елены Сергеевны. Конгломерат интереснейших сюжетов организуется в хорошо продуманный, выстроенный рассказ о создании, расцвете и угасании крупного международного культурного, пропагандистского и коммерческого проекта.

Глава об Англо-американском институте — летней школе для молодых американцев, где они слушали курсы на своем родном языке о «различных аспектах советской цивилизации» (129), — во многом первопроходческое исследование, построенное на воспоминаниях американских студентов и публикациях в советской и американской периодике. За этот образовательный проект отвечала с советской стороны целая группа институций: МГУ, Наркомпрос, ВОКС, «Интурист». С американской стороны инициативу профессора политологии колледжа Нью-Йорка Стивена Даггена, опытного специалиста по организации академических обменов, поддерживали Институт международного образования и левая Национальная студенческая лига. Несмотря на кратковременность, этот проект был важной страницей истории советско-американских культурных контактов, о чем свидетельствуют имена как преподавателей (литературный критик Д.П. Святополк-Мирский, крупный американист и литературно-партийный функционер С.С. Динамов, литературовед А.М. Лейтес, знаменитый невропатолог А.Р. Лурия и др.), так и американских учащихся, среди которых были внук покойного президента Теодора Рузвельта и родственник президента Франклина Д. Рузвельта Кермит Рузвельт; «голливудские принцы» Морис Рафф и Бадд Шульберг, дети крупных продюсеров компаний *Para-*

*mount Pictures* и *Metro Goldwyn Mayer*; сын знаменитого писателя, выпускник Принстона Ринг Ларднер-мл.

В основе заключительной, пятой главы «Посол и его шофер» — сопоставление двух московских травелогов (и реконструированный событийный контекст их создания): широко известной книги американского посла в СССР (1936–1938) Джозефа Э. Дэвиса «Миссия в Москву» (1942) и мало кому известной «Миссии в Москву с черного хода» (1946) личного шофера посла Чарльза Силиберти. Беспроигрышный прием — показ событий в двойном (и резко отличающемся) освещении — делает главу увлекательнейшим чтением.

Разные — но перекликающиеся — сюжеты, объединенные в книге, воссоздают для читателя контекст эпохи благодаря обширному кругу источников, на котором основана монография. Мемуары, письма, архивные документы, статьи, заметки, репортажи и другие публикации в прессе, художественные и публицистические произведения складываются в живую и полную картину советско-американских отношений 1930-х — начала 1940-х годов.

Ценность монографии А.Ф. Строева состоит, в числе прочего, в переводе внушительного корпуса французских материалов на русский язык. Источники, на основе которых сделана книга Г.В. Лапиной, по большей части никогда не переводились и не издавались в России, хотя они открывают целые пласты свидетельств, интерпретаций, оценок, связанных с восприятием культуры и истории нашей страны. Обе монографии, тем самым, расширяют поле изучения, исследовательский кругозор и способствуют появлению новых исследовательских и издательских проектов.

Поступила в редакцию 24.08.2023

Принята к публикации 17.10.2023

Отредактирована 11.11.2023

Received 24.08.2023

Accepted 17.10.2023

Revised 11.11.2023

#### ОБ АВТОРЕ

*Панова Ольга Юрьевна* — доктор филологических наук, профессор кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; ведущий научный сотрудник ИМЛИ имени А.М. Горького РАН; [olgapanova65@mail.ru](mailto:olgapanova65@mail.ru)

#### ABOUT THE AUTHOR

*Olga Panova* — Dr. Sci, Professor, Department of Foreign Literature, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; Leading Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature RAS; [olgapanova65@mail.ru](mailto:olgapanova65@mail.ru)